



facultad de
bellas artes



ADECUACIÓN DE ORIGINALES

GUÍA PARA MATERIALES EDITADOS POR PAPEL COSIDO

Por **Florencia Mendoza** (<http://orcid.org/0000-0001-8846-3066>)
Pilar Marchiano (<https://orcid.org/0000-0003-1956-6429>)
Fernando Barrena (<https://orcid.org/0000-0001-6712-1761>)
Valeria Lagunas (<https://orcid.org/0000-0002-2015-6294>)

Los materiales publicados por la Facultad de Artes de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) están a cargo de la editorial Papel Cosido.¹

Antes de que el texto sea enviado a los correctores (y de que atraviese las demás etapas del proceso de edición), pasa por una instancia de adecuación de estilo (Ruiz & Mendoza, 2013) en la que se deberán ajustar varias cuestiones relacionadas con el estilo editorial de Papel Cosido y con las características de cada producción. Las pautas específicas de cada tipo de material (libros y revistas) y el documento *Referencias bibliográficas y normas de estilo de Papel Cosido* (2019) pueden consultarse en la sección «Cómo publicar» de la página de Papel Cosido: <http://papelcosido.fba.unlp.edu.ar/pautas.html>.

Se detallarán los principales aspectos a considerar en esta instancia. La aparición de cada actividad corresponde con el orden en el que se recomienda que se realice la lectura.

1 En el caso de las revistas, una parte del proceso lo realizan también los equipos editoriales de cada publicación.



● ADECUACIÓN A PAUTAS DE PRESENTACIÓN

Cada uno de los materiales editados por Papel Cosido poseen pautas que comprenden cuestiones relacionadas con la maqueta y con el estilo editorial, como la extensión de títulos y de subtítulos, la extensión de resúmenes, la cantidad de palabras clave, etcétera.

Deberá chequearse que, en todos los textos, NO FALTE LA SIGUIENTE INFORMACIÓN:

- Título principal (y secundario, si hubiera).
- Nombre y apellido del/la autor/a, correo electrónico y afiliación institucional.
- Resumen y palabras clave (las palabras clave deben separarse por punto y coma).
- Listado de referencias bibliográficas.
- Si hubiera imágenes, habrá que verificar que estén los pies de foto correspondientes y que las imágenes hayan sido entregadas según lo establecido en las pautas.
- Todas las imágenes utilizadas deben contar con el detalle de derecho de autor/a correspondiente (en el caso de una fotografía de una exposición, por ejemplo, además de los datos del/la expositor/a y del lugar, debe indicarse quién tomó la fotografía) o, al menos, de dónde fue extraída.
- En las notas al pie no deben incorporarse referencias bibliográficas. Si las hubiera, habrá que agregarlas en el cuerpo del texto y chequear que estén en el listado de referencias al final.
- Cada autor/a debe enviar, junto con su texto, la [Carta de cesión de derechos de autor/a](#).

Sobre la base de las especificaciones de cada material deberá verificarse que, al menos, los siguientes puntos SE ADECUEN A LAS PAUTAS DE PRESENTACIÓN:

- Extensión de títulos (principal y secundario) y de subtítulos.
- Extensión del resumen.
- Extensión del texto según los caracteres con espacio especificados.
- Extensión de las notas al pie.
- Extensión de los pies de foto.
- Resolución de las imágenes: 300 dpi.
- Imágenes en archivo aparte, nominadas y numeradas (Bateas. Figura 1. jpg).
- Referencia a las imágenes en el cuerpo del texto, entre corchetes [Figura 1].

● REVISIÓN GENERAL Y DE ESTILO

Una vez que se verificaron las cuestiones anteriores, deberá hacerse una segunda lectura para ajustar el material a las normas de estilo de Papel Cosido.

A continuación se detallarán, de manera general, algunos aspectos que deben revisarse. Las pautas de estilo generales de la editorial pueden consultarse en el documento *Referencias bibliográficas y normas de estilo de Papel Cosido* (2019).

ITÁLICA (cursiva)

- Se utilizará itálica para señalar términos en otro idioma y para destacar una palabra o una idea.
- Nunca se usará para dar énfasis comillas, subrayado o negrita.
- Se utilizará para señalar títulos de libros o nombres de revistas.

- No deben usarse comillas e itálicas juntas.

COMILLAS

- Se utilizarán para mencionar los títulos de capítulos de libros o de artículos, para marcar el comienzo y el final de una cita directa, para marcar un alias, etcétera.
- Siempre se usarán las COMILLAS LATINAS O ESPAÑOLAS («»).
- Para marcar la participación de una voz dentro del texto (citas directas, por ejemplo) deberán usarse comillas latinas. Si dentro de esa referencia textual aparece otra voz, deberán usarse las comillas inglesas (""). Si, a su vez, dentro del enunciado marcado entre comillas inglesas llegara a haber otra cita u otro término resaltado con comillas, deberán utilizarse las comillas simples (‘’).

«Ese adjetivo "Mundial" expresó —entre otras cosas— la soberbia de las naciones centrales: "Si nosotras estamos en guerra, ésa guerra es 'Mundial'". Porque ellas, las naciones centrales, eran "el mundo". O, si se quiere, el mundo que importaba» (Feinmann, 3 de abril de 2005, p. 3).

NOTAS AL PIE

- La extensión de las notas varía de acuerdo a las pautas de cada material (libros o revistas).
- Solamente deben usarse para ampliar o para agregar información.
- Si hubiera una cita (directa o indirecta) en la nota al pie, deberán incorporarse las comillas españolas.

1 Maurice Halbwachs (1990) plantea que los grupos sociales se ordenan a través de las imágenes proyectadas por los objetos con los que conviven.

2 «El ensayo fílmico también ha desarrollado fórmulas propias en su intento de definir unos patrones de recepción que escapen a la mera observación pasiva, integrando al espectador al espacio de la reflexión» (Montero Sánchez, 2006, p. 7).

- Se recomienda utilizar únicamente las notas necesarias para la comprensión o la ampliación de la información.

EPÍGRAFES

- Se marcarán entre comillas, nunca con itálica.
- Pueden incluirse al comienzo del libro, del capítulo o del artículo, o al comienzo de un apartado.
- Siempre deberá indicarse: nombre y apellido del/a autor/a y, entre paréntesis, año de la obra.

«El artista comprime el tiempo y
simultáneamente lo dilata en la inmovilidad
de la fotografía.»
Hiroshi Sugimoto (1998)

- El punto debe incorporarse antes de la comilla de cierre.
- El texto utilizado deberá estar incorporado en las referencias al final.

PIES DE FOTOS

- La extensión de los pies de foto variará de acuerdo a las pautas de cada material.
- Todas las imágenes que acompañen los materiales deberán tener un pie de foto.
- Composición: podrá indicarse el tema o el contenido que se refleja en la imagen o los datos de la obra.

Figura 1. *Zang Der Tijden* (1893), Jan Toorop

- Deberá agregarse el crédito de la imagen: autor/a y fecha / lugar en el que se encuentra / lugar desde la que fue extraída.

Figura 1. Fragmento del *Quipu Mapocho*. Extraída del sitio web de *Movimientos de tierra*

Figura 2. *Real Nazis* (2017), Piotr Uklanski. 14 Documenta, Kassel, Alemania (foto del autor)

- Los pies de foto nunca deben terminar con punto.
- Deberá incorporarse la referencia a la imagen en el listado de referencias al final.
- Si la imagen tuviera una licencia de uso, esta deberá agregarse el nombre y el tipo de licencia en una aclaración en nota al pie.

CITAS DIRECTAS E INDIRECTAS²

- Las citas directas (entre comillas) y las indirectas (sin comillas) que se utilicen se mencionarán en el cuerpo principal.
- Se pondrá entre paréntesis el apellido completo del/la autor/a (coma) y el año.
- Si fuera una CITA DIRECTA se agregará, además, el número de página (p. 3), (pp. 12-15). Al cerrar el paréntesis, se pondrá punto.

² Para ampliar los ejemplos, puede consultarse el documento *Referencias bibliográficas y normas de estilo de Papel Cosido* (2019).

EJEMPLO DE CITA DIRECTA

Un dispositivo se configura, entonces, como el «lugar en que operan los intercambios discursivos y donde se torna posible el emplazamiento social de los discursos» (Buján & San Martín, 2013, p. 71).

EJEMPLO DE CITA INDIRECTA

Podemos decir que se fomenta la búsqueda, la participación y el desarrollo del usuario-participante en su papel activo y creativo (Moreno, 2010).

- Si en la oración se menciona el nombre y apellido del/la autor/a, el año deberá ubicarse al lado de estos datos; después de la comilla de cierre se agregará el número de página entre paréntesis.
- Los signos de puntuación no deben incorporarse después de la referencia entre paréntesis.
- Si el material **no tuviera número de página**, deberá escribirse (**s. p.**): (Amossy, 1999, s. p.).

CITAS A BANDO

- Son las citas textuales que SUPERAN LOS 250 CARACTERES con espacio.
- Deben ir MARGINADAS, SIN COMILLAS, con interlineado simple y con una tipografía menor a la del texto.
- Es recomendable que las citas a bando sean introducidas, es decir, que antes de su incorporación se agregue una pequeña oración que refleje el contenido de la cita o que estén anteceditas por un verbo introductorio.

EJEMPLO

Con respecto a la idea de la inundación como una catástrofe, ya que fue un acontecimiento trágico y disruptivo que implicó un quiebre en el orden de las cosas, Magalí Cantino (2013) explica:

La catástrofe nos sitúa indefectiblemente en la necesidad de repensar la humanidad desde lo inhumano, es decir, desde los márgenes y las víctimas de lo que fue arrasado, de esa situación que alteró profundamente el orden de las cosas. Porque se trastocaron todas las rutinas y los sentidos con que los sujetos interpretan el mundo. Esos días dieron cuenta de lo que nos constituye como sujetos y como cultura, y que solo se vuelve visible en situaciones extremas como las que nos tocó vivir, personal y socialmente (p. 18).

CITAS EN OTRO IDIOMA

- Si se cita un fragmento que no está en español, deberá agregarse en el cuerpo del texto (y entre comillas españolas) la traducción al español que realice el autor.
- En nota al pie se añadirá, entre comillas, el fragmento en el idioma original con la siguiente aclaración: Traducción del/la autor/a del capítulo o artículo.
- En ambos casos, una vez que termine la cita directa se agregará la referencia bibliográfica entre paréntesis: Apellido, año, (p. / pp.) número de página.

EJEMPLO

Al respecto, Jonas Mekas explica: «Apuesto a que toda la producción de Hollywood de los últimos ochenta años puede convertirse en mero material para futuros cineastas» (Mekas en Brenez, 1969, p. 36).¹

¹ «Je gage que l'entière production hollywoodienne des quatre-vingt dernières années pourra devenir un simple matériau pour de futurs cinéastes» (Mekas en Brenez, 1969, p. 36). Traducción de la autora del artículo.

- En los textos en otro idioma se debe incorporar, **en las referencias al final**, la **traducción del título** entre corchetes.

● REFERENCIAS EN EL CUERPO Y AL FINAL

Las revistas y los libros editados por Papel Cosido utilizan las pautas fijadas por las [Normas APA](#).

Los modos en los que deben componerse las referencias en el cuerpo del texto y al final deben consultarse en el documento *Referencias bibliográficas y normas de estilo de Papel Cosido* (2019).

A continuación, se detallarán las consideraciones y las particularidades que deben tenerse en cuenta al momento de ajustar las referencias.

REFERENCIAS EN EL CUERPO DEL TEXTO

- Siempre que aparezca por primera vez un/a autor/a deberá escribirse su nombre completo, después solamente se escribirá el apellido.

- Cada vez que se menciona a un/a autor/a debe aparecer al lado de su nombre el año de la obra (o los años de las obras) a los que se hace referencia.
- Solamente se agregarán los números de página en los casos de las citas directas. De lo contrario, en la referencia entre paréntesis se incorporará el apellido del/la autor/a y el año.
- Todos los/as autores/as o los materiales (libros, películas, obras, imágenes, etcétera) mencionados en el texto deben aparecer en las referencias al final.
- Si son DOS AUTORES/AS en el texto, deberá utilizarse & para diferenciar los apellidos. Nunca deberá utilizarse y en estos casos.
- Si el material citado no tuviera número de página deberá agregarse (s. p.).
- Si el material no tuviera año y/o fecha deberá agregarse (s. f.).
- El año de la primera edición deberá agregarse entre corchetes.

REFERENCIAS AL FINAL

- Deben adaptarse al sistema de citación utilizado. En este sentido, es fundamental respetar la composición de la referencia: orden de los datos y signos de puntuación.
- Verificar que todos los materiales mencionados estén referenciados al final.
- Los materiales o los textos que no hayan sido citados (directa o indirectamente) no aparecerán en el listado de referencias.
- Deben verificarse todos los datos de las obras referenciadas.
- Si hubiera una versión electrónica de algún material, se priorizará y se agregará el enlace.
- Si el enlace de un material no funcionara, deberá pedirse al autor/a que lo reemplace.
- Deben verificarse los años de las obras y la escritura de los apellidos.
- Las OBRAS DE UN/A MISMO/A AUTOR/A se ordenarán de la más antigua a la más actual.
- En el caso de que hubiera VARIAS OBRAS CON EL MISMO AÑO, se colocará después del año una letra que los diferencie (2017a, 2011b).

FORMAS DE ESCRITURA PREFERIDA

Entre los criterios de uniformidad que hacen al estilo de una editorial se encuentran las recomendaciones sobre las formas de escritura de algunas palabras y expresiones.

La editorial Papel Cosido posee un listado de estos términos que puede consultarse en el documento *Referencias bibliográficas y normas de estilo de Papel Cosido* (2019).

Todas las palabras y las expresiones mencionadas en este material deberán revisarse y ajustarse en esta instancia.

● REFERENCIAS

Martínez de Souza, J. (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón, España: Trea.

Mendoza, F. y Ruiz, A. (abril de 2019). *Cómo citar con las normas APA*. Presentación realizada en el taller Cómo citar con las normas APA. Facultad de Bellas Artes de la Universidad Nacional de La Plata, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/73909>

Papel Cosido (2019). *Referencias bibliográficas y normas de estilo de Papel Cosido* [Instructivo]. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/87058>

Ruiz, A., Mendoza, M. F. (2013). La enseñanza de la edición técnica en las carreras de comunicación. *Anuario de Investigaciones 2012*. Recuperado de http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/70019/Documento_completo.pdf?sequence=1